Porównanie tłumaczeń Kolosan 1:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i On jest Głowa Ciała zgromadzenia której jest początek pierworodny z martwych aby stałby się we wszystkim sam dostępując pierwszeństwa
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	On też jest Głową Ciała, Zgromadzenia;* On jest początkiem,** pierworodnym z umarłych,*** **** aby we wszystkim dostąpić pierwszeństwa,[1)2)3)4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I On jest Głową Ciała, (społeczności) wywołanych*; który jest początkiem, pierworodnym z martwych, aby stał się** we wszystkim sam będącym pierwszym, [* Tu podaje się znaczenie etymologiczne. W N.T. jako termin techniczny oznacza Kościół Powszechny bądź lokalną gminę Kościoła. Bliżej zob. przypis do Dz 5.11*. Przypis ten dotyczy także pozostałych miejsc tej księgi, w których powyższe słowo występuje.] [** W oryginale coniunctivus aoristi medii jako orzeczenie zdania zamiarowego.]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i On jest Głowa Ciała zgromadzenia której jest początek pierworodny z martwych aby stałby się we wszystkim sam dostępując pierwszeństwa

1) <x>520 12:5</x>; <x>530 12:12</x>; <x>560 1:22</x>; <x>560 4:15</x>; <x>560 5:23</x>
2) <x>730 21:6</x>; <x>730 22:13</x>
3) pierworodnym z umarłych, πρωτότοκος ἐκ τῶν νεκρῶν, tj. (1) pierwszym zmartwychwstałym i podstawą zmartwychwstania (<x>530 15:20</x>, 44), w odróżnieniu od wzbudzonych tylko do ziemskiego życia (<x>120 4:35</x>; <x>490 7:15</x>; <x>500 11:44</x>; <x>510 9:36-41</x>;<x>510 20:7-11</x>); (2) pierwszym zrodzonym z duchowo martwych (<x>560 2:1-5</x>).
4) <x>510 4:2</x>; <x>510 26:23</x>; <x>530 15:20</x>; <x>730 1:5</x>